



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **SPADAVECCHIA ELENA**  
 Indirizzo  
 Telefono(i)  
 E-mail **spadabosso@libero.it**  
 Data di nascita **1968**  
 Nazionalità **Italiana**  
 Codice Fiscale  
 Partita Iva

## ESPERIENZA LAVORATIVA

## Attività Didattica

- Date (da – a) a.a. 2005/2006 – 2006/2007 – 2007/2008 – 2008/2009 – 2009/2010 – 2010/2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **SAA Scuola di Amministrazione Aziendale – Università degli Studi di Torino - Via Ventimiglia, 115 - Torino**
- Tipo di azienda o settore Istruzione Universitaria
- Tipo di impiego Docente di sostegno lingua madre spagnola presso **Centro Linguistico SAC**
- Principali mansioni e responsabilità Docente di sostegno lingua spagnola, preparazione certificazioni internazionali (DELE), supporto linguistico studenti ERASMUS, ricerca e potenziamento materiale didattico, revisione e realizzazione sito sac.
  
- Date (da – a) a.a. 2009/2010 – 2010/2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **SAA Scuola di Amministrazione Aziendale – Università degli Studi di Torino - Via Ventimiglia, 115 - Torino**
- Tipo di azienda o settore Istruzione Universitaria
- Tipo di impiego Docente a contratto lingua spagnola
- Principali mansioni e responsabilità Corso di laurea interfacoltà in management dell'Informazione e della comunicazione aziendale, corsi di primo e secondo anno di preparazione seconda lingua.
  
- Date (da – a) a.a. 2006/2007 – 2007/2008 – 2008/2009 – 2009/2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **SUMI – Facoltà di Economia - Università degli Studi di Torino – Via Cesare Battisti, 6 -10064 – Pinerolo (TO)**
- Tipo di azienda o settore Istruzione Universitaria
- Tipo di impiego Esercitatrice di lingua spagnola presso la facoltà
  
- Date (da – a) Dal 1998 al 2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Comune di Collegno – Biblioteca di Collegno – Corso Francia , 275 – 10096 -Leuman (TO)**
- Tipo di azienda o settore Formazione
- Tipo di impiego Docente lingua spagnola
- Principali mansioni e responsabilità Corsi per adulti

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 1996 al 2009</p> <p><b>Comune di Rivoli – Centro Informagiovani – Servizi Sociali ed Educativi – Corso Francia, 98 - 10098– Rivoli (TO)</b></p> <p>Formazione</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Corsi per adulti</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 2002 al 2009</p> <p><b>Liceo Classico “I. Newton” – Via Paleologi, 22 – 10034 Chivasso (TO)</b></p> <p>Liceo Classico e Scientifico – Scuola secondaria di secondo grado</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Corsi di spagnolo nell’ambito del Progetto Lingua 2000, preparazione certificazioni internazionali DELE. (Spagnolo)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 1998 al 2001 e dal 2002 al 2008</p> <p><b>Associazione “Il Saltimbanco”, Via IV Novembre, 17 – 10092 – Beinasco (TO)</b></p> <p>Formazione</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Corsi per adulti</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 2001 al 2004</p> <p><b>Comune di Rivoli – Centro Informagiovani – Servizi Sociali ed Educativi – Corso Francia, 98, 10098 – Rivoli (TO)</b></p> <p>Formazione</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Corsi lingua spagnola nell’ambito “Ragazzi del 2006” preparazione linguistica per Olimpiadi Torino 2006</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>2001</p> <p><b>Liceo Scientifico Statale “ Marie Curie” – Corso Giuseppe Canonico Allamano, 120, 10095 – Grugliasco (TO)</b></p> <p>Liceo Scientifico – Scuola secondaria di secondo grado</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Introduzione alla lingua spagnola e corso di lingua di primo livello nei corsi extrascolastici.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 2000 al 2001</p> <p><b>Pro – Loco del Comune di Buttigliera Alta – Ufficio Informagiovani – Via Reano, 3, 10090 Buttigliera Alta (TO)</b></p> <p>Formazione</p> <p>Docente lingua spagnola</p> <p>Corsi per adulti</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 24 ottobre 1996 al 24 ottobre 1997</p> <p><b>Liceo Europeo “Erasmus da Rotterdam”- Via Santa Teresa, 20, 10121 Torino</b></p> <p>Liceo Europeo – Legalmente Riconosciuto - Scuola secondaria di secondo grado</p> <p>Docente di lingua e cultura spagnola</p> <p>Lezioni della terza lingua nel triennio</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>a.a. 1993/1994 – 1994/1995</p> <p><b>Università della Terza Età di Pianezza/Alpignano</b> –Via Colgiansesco, 3, 10091, Alpignano (TO)</p> <p>Università, Formazione</p> <p>Docente di conversazione lingua spagnola</p> <p>Corso di conversazione spagnola</p>
<p><b>Attività Professionale: Traduzioni/Interpretariato</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 1988 ad oggi</p> <p>Libero Professionista</p> <p>Traduzione/Interpretariato</p> <p>Traduttrice ed interprete</p> <p>Traduzioni ed Interpretariato per aziende, tribunale, professionisti. (Traduzioni pubblicate come atti pubblici presso il Tribunale Ordinario di Torino, traduzioni di costituzioni di società e procure speciali asseverate presso il Tribunale Ordinario di Torino)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 2001 al 2004</p> <p><b>Azienda ICA – NET – Internet Service Provider</b> – Via Pinerolo 18, 10094, Giaveno (TO)</p> <p>Comunicazione</p> <p>Traduttrice</p> <p>Eseguite le traduzioni per la realizzazione del sito internet ufficiale “<b>della Sacra di San Michele</b>”</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 26/06/2001 al 01/07/2001</p> <p><b>Città di Rivoli – Area Servizi Sociali, Culturali ed Educativi – Ufficio Sport, Turismo e Gemellaggio</b> – Via Gallo, 1, 10098 - Rivoli (TO)</p> <p>Sport, Turismo e Gemellaggio</p> <p>Interprete</p> <p>Interprete durante lo scambio di gemellaggio in occasione della realizzazione del progetto “La memoria e la tutela dell’ambiente per uno sviluppo sostenibile”, guida turistica.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Maggio 2001</p> <p><b>Casa Editrice “Il Capitello”</b> – Via Sansovino,243/22/r - TORINO</p> <p>Casa Editrice</p> <p>Traduttrice</p> <p>Traduzione di alcune parti di un libro per bambini (religione) dallo spagnolo all’italiano</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Dal 1 febbraio al 31 marzo 1996 e luglio 1988</p> <p><b>Studio Associato Commercialisti- Avvocati (Dott. Spadavecchia/Iori e Avv. Diana/Fanelli).</b></p> <p>Avvocati-Commercialisti</p> <p>Segretaria plurilingue</p> <p>Mansioni d’ufficio, interprete</p>

- Date (da – a) 1992
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Casa editrice Vanoli di Milano** –Luciano Minoletti (Marketing Internazionale, C.so Gottardo, 8/A – 6830 CHIASSO)
  - Tipo di azienda o settore Casa Editrice di guide
  - Tipo di impiego Traduttrice e hostess
  - Principali mansioni e responsabilità Breve collaborazione come traduttrice al lancio promozionale di una guida “Drinks & Foods” sul mercato spagnolo e promotrice della stessa all’Unione Industriale di Torino.
- 
- Date (da – a) Da maggio a luglio 1990
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro **COL -Torino**
  - Tipo di azienda o settore Organizzatore Mondiali di Calcio “Italia ’90”- Sede Torino
  - Tipo di impiego Hostess/Interprete plurilingue (spagnolo, inglese, francese)
  - Principali mansioni e responsabilità Gestione giornalisti della sala stampa e dello stadio durante le partite

### STAGE

- Date (da – a) Dal 13 al 20 gennaio 96
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Park Hotel – Gest.t.a. International srl – 38025 – DIMARO (TRENTO) – Loc. Folgarida
- Tipo di azienda o settore Hotel 4 stelle
- Tipo di impiego Addetta al ricevimento
- Principali mansioni e responsabilità Ricevimento clienti, check in/out

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) 14 febbraio 2011
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Università degli Studi di Torino – CLIFU** –Via Sant’Ottavio, 20 -10124
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio “La Formazione CLIL: Università e scuola in sinergia”.Insegnamento ed apprendimento di una materia come matematica, geografia, storia dell’arte etc ed altre discipline in una lingua straniera.
  - Qualifica conseguita Attestato di frequenza al corso “La Formazione CLIL: Università e scuola in sinergia”.
- 
- Date (da – a) 20 dicembre 2006 (delibera del Consiglio della Facoltà di Economia e Commercio)
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Università degli Studi di Torino – Facoltà di Economia e Commercio**
  - Principali materie / abilità • Qualifica conseguita Lingua spagnola
  - Culture della Materia in Lingua spagnola**
- 
- Date (da – a) 22 novembre 1999
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Tribunale Ordinario di Torino**
  - Principali materie / abilità • Qualifica conseguita Categoria Traduttori ed Interpreti lingua spagnola
  - Iscritta all'albo dei Consulenti Tecnici del Giudice

- Date (da – a) 9 giugno 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Camera di Commercio Industria, Artigianato e Agricoltura di Torino**
  - Principali materie / abilità Categoria Traduttori ed Interpreti lingua spagnola
  - Qualifica conseguita Iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti
- Date (da – a) Dal 1 luglio al 9 agosto 1996
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Centre International d'Antibes/Institut Prevert - Francia**
  - Principali materie / abilità Corso di perfezionamento lingua francese C1 e corso "Français des affaires"
  - Qualifica conseguita Attestato di frequenza
- Date (da – a) 1988 - 1995
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Università degli Studi di Torino –Facoltà di Lettere e Filosofia**
  - Principali materie / abilità Lingua e Letteratura, Semiologia, Semiotica, Storia della lingua spagnola, Antropologia sociale, Storia dell'america latina
  - Qualifica conseguita Laurea in Lingue e Letterature Straniere – 1°lingua: **spagnolo**
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Laurea magistrale (4 anni) – riportando punti 106/110
- Date (da – a) 1992 -1994
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Centro Ismeo (Torino)
  - Principali materie / abilità Lingua e letteratura, cultura, storia giapponese
  - Qualifica conseguita Diploma dell' Ismeo
- Date (da – a) luglio – settembre 1992
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione US International University, San Diego, California
  - Principali materie / abilità Lingua Inglese, Livello B2
  - Qualifica conseguita Attestato di frequenza e profitto
- Date (da – a) agosto 1990
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Colegio de Salamanca – Centro Internacional de Estudio del Español – Salamanca (Spagna)
  - Principali materie / abilità Lingua e cultura spagnola, tecniche di traduzione
  - Qualifica conseguita Attestato di frequenza e profitto
- Date (da – a) maggio 1990
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **COL –Regione Piemonte**
  - Principali materie / abilità Tecniche di Interpretariato, storia e cultura del piemonte, gestione sala stampa, linguaggio giornalistico e sportivo nelle diverse lingue (spagnolo, inglese e francese), pubbliche relazioni
  - Qualifica conseguita Attestato del corso di formazione hostess plurilingue servizio d'accoglienza "Campionati Mondiali di Calcio Italia '90"

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

1987  
**Liceo Linguistico Internazionale di Rivoli (TO)**  
 Inglese, francese, tedesco, storia dell'arte, latino  
 Diploma di licenza di liceo linguistico  
 Diploma quinquennale

1982  
**Instituto Educacional – “Juan XXIII” – Valencia – E.do. Carabobo - Venezuela**  
 Due anni di Educación media, bachillerato (liceo)  
 Certificado di equipollenza Licenza 3° media

1980  
**Colegio “Euroamericano”- Valencia – E.do. Carabobo - Venezuela**  
 Diploma de sexto grado (Educación primaria)  
 Licenza di scuole primarie

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

### MADRELINGUA

- *Capacità di lettura*
- *Capacità di scrittura*
- Capacità di espressione orale
- *Capacità di lettura*
- *Capacità di scrittura*
- Capacità di espressione orale

### BILINGUE: ITALIANO - SPAGNOLO

#### ITALIANO

Eccellente  
 Eccellente  
 Eccellente

#### SPAGNOLO

Eccellente  
 Eccellente  
 Eccellente

### ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale
- *Capacità di lettura*
- *Capacità di scrittura*
- Capacità di espressione orale

#### FRANCESE

Buono (B1)  
 Buono (B1)  
 Buono (B1)

#### INGLESE

Buono (B1)  
 Buono (B1)  
 Buono (B1)

## CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere, studiare e lavorare a contatto con altre persone in ambienti multiculturali. (Venezuela, Mondiali di Calcio "Italia'90" etc... Buona capacità comunicativa appresa durante le mie esperienze di docente.

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE**

Esperienza di organizzazione di corsi, esperienza come helper in laboratorio linguistico (SAC), esperienze di organizzazioni di viaggi (privati e durante corsi di lingue, es. corsi di Rivoli e Collegno)

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE**

**CONOSCENZE INFORMATICHE:**

Buona conoscenza dei sistemi operativi: XP, VISTA ed applicativi: Word, Excel, Power Point

**PATENTE O PATENTI**

Patente categoria B (Automunita)

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

Referenze fornite su richiesta

DATA Alpignano, li 2 agosto 2011

FIRMA  


**ALLEGATI**

Si autorizza al trattamento dei dati personali quanto indicato nel D.Lgs 196/03 e successive integrazioni.

In ottemperanza all'art. 10 della L. 31/12/1996 n. 675 (art. 48 DPR 445/00) il sottoscritto dichiara, sotto la propria ed esclusiva responsabilità, che quanto riportato nel presente curriculum corrisponde al vero.